

Терминология международного туризма в современном русском языке

Солижонова Гулхаё Шухрат кизи

Студентка 3 курса

факультет филологии

Ферганский государственный университет

Научный руководитель: *Топволдиев К.А*

Аннотация: слово «терминология» произошло от слова термин и греческого logos, что означает слово. Терминология является наукой о терминах. Под термином понимается специальное слово или словосочетание, принятое в определенной профессиональной сфере и употребляемое в особых условиях. Специфичность терминов по сравнению с остальными словами заключается в том, что их исследованием занимается не только лингвистика или лексикология, но и дисциплины, находящиеся на стыке науки о языке и той сферы человеческих знаний или отрасли человеческой деятельности, в которых употребляются те или иные термины. Терминологическая система обязана соответствовать уровню современного развития данной отрасли науки и техники и области человеческой деятельности: она исторически изменчива, имеет разные источники при формировании. Так, с развитием философии и науки на Ближнем Востоке в основу терминологии стран мусульманского Востока легла арабская терминология. В Европе с эпохи Ренессанса возобладала тенденция к формированию терминологии на базе греческих и латинских языков. В позднейшее время увеличилось количество терминов, созданных на национальной основе с привлечением терминов из др. языков. В русской терминологии также широко используются иноязычные терминоэлементы, которые соединяются с исконными элементами. Формирование терминологии обусловлено общественным и научно-техническим развитием, так как всякое новое понятие в специальной сфере должно обозначаться термином.

Ключевые слова: термин, туризм, сфера, эпоха, тенденция, деятельность, знания, система.

Шавкат Мирзиёев затронул важный аспект на встрече с учителями, сказав, «Я много говорю о том, почему необходимо повышать авторитет и статус учителя в обществе, – сказал Шавкат Мирзиёев. – Потому что настоящие архитекторы и инженеры детских сердец – учителя. Поэтому материальная и моральная поддержка педагогов всегда находится в центре нашего внимания. Вовлечение их в деятельность, не связанную с уроком, следует считать изменой государству, изменой нашему будущему. Неуважение к учителю – это неуважение к нашему народу и обществу» Возникновение терминологии возможно только лишь тогда, когда наука достигает достаточно высокой степени развития, а термин возникает тогда, когда данное понятие настолько развилось и оформилось, что ему можно присвоить совершенно определенное научное выражение. Прогресс науки неизбежно сопровождается появлением специальных слов для номинации новых объектов и идей. Это происходило и происходит во все времена во всех языках у всех народов. Это явление универсально, хотя зависимости от общего уровня развития его проявления качественно отличаются друг от друга. Но не каждое специальное слово – термин, и не любую совокупность специальных слов можно назвать терминологией.

Проблема перевода терминов и составления отраслевых терминологических словарей является одной из актуальных проблем современного языкознания. В последние десятилетия этот вопрос активно обсуждался учеными во всем мире. Данная проблема напрямую связана с непрерывным процессом становления и развития отдельных отраслевых терминосистем, чья фиксация и системное описание представляют большой интерес для современных ученых и необходимы отраслевым специалистам. Как известно, при межкультурной и межъязыковой коммуникации эквивалентность терминов является основополагающим элементом для обработки информации в специальном тексте. Хотелось бы остановиться на проблеме перевода

терминов в научных, технических и других специальных текстах. При переводе специальных текстов наиболее важным является четкий, корректный перевод терминов. В последнее время на международных конференциях и семинарах переводчиков основной темой становится проблема перевода терминов в целом и выбора способов перевода в частности.

Актуальность исследования обусловлена растущим интересом к развитию туристической индустрии и увеличением международных туристических потоков. С увеличением числа туристов и разнообразия туристических продуктов возрастает необходимость в единых и точных терминологических определениях, которые позволяют эффективно коммуницировать как внутри отрасли, так и с потребителями услуг. Изучение терминологии международного туризма в современном русском языке позволит выявить актуальные тенденции и особенности в использовании терминов в данной области, что в свою очередь поможет стандартизировать и улучшить качество профессиональной коммуникации в туристической сфере.

Целью работы является исследование терминологии международного туризма в современном русском языке. Исходя из поставленной цели выделены следующие **задачи**:

1. Изучить историю русской лингвистической терминологии.
2. Проанализировать особенности современной лингвистической терминосистемы в свете лингвофилософских исследований.
3. Рассмотреть терминологию международного туризма и проблемы ее перевода.
4. Проанализировать терминологию международного туризма и способы ее перевода с английского на русский язык.

Объект исследования – терминология русского языка.

Предмет исследования – международный туризм.

Научная новизна работы заключается в проведении комплексного анализа современной терминологии международного туризма на pedagoglar.org

русском языке с учетом последних тенденций и изменений в отрасли. Путем систематизации и классификации терминов, а также выявлением новых терминологических форм, исследование позволит расширить наше понимание о специфике туристической лексики в русском языке и выявить его взаимосвязь с мировыми стандартами и тенденциями. Такой подход даст возможность обогатить лексикон и лингвистические ресурсы для эффективного общения в международном туристическом сообществе.

Теоретическая значимость работы заключается в анализе и систематизации терминологии международного туризма в современном русском языке. Исследование такой терминологии позволит выявить специфику ее использования, проследить тенденции в ее развитии и установить связи с мировыми стандартами и практиками в сфере туризма. Такой подход поможет расширить понимание особенностей терминологического аппарата в данной области и способствует развитию лингвистической науки.

Практическая значимость заключается в том, что результаты анализа терминологии международного туризма могут быть полезны не только для лингвистов, но и для профессионалов туристической отрасли, переводчиков, гидов и других специалистов, работающих в сфере туризма. Систематизация и описание терминологического материала помогут им более точно и эффективно использовать специализированную лексику в своей работе, улучшить качество коммуникации с туристами и коллегами из различных стран, а также лучше понимать и адаптировать международные стандарты и требования в сфере туризма к российской действительности.

Методы исследования:

- метод сплошной выборки при сборе фактического материала;
- метод анализа;
- системный подход;

Структура работы: работа состоит из введения, двух глав, выводов, заключения и списка литературы

Терминология определенной научной области – это не просто список

терминов, а семиологическое выражение определенной системы понятий, которая, в свою очередь, отражает определенное научное мировоззрение. Хотя толкование того или иного термина допускает расхождения между представителями различных лингвистических направлений, это не исключает таких определений, которые исходили бы из существенных признаков обозначаемого явления. Для всех наук действительно положение о том, что в терминологии закрепляется результат познавательного процесса в данной области знания, и термины служат для концептуализации и классификации познаваемого, представляя существенную часть исследовательского аппарата. Среди всех терминологий лингвистическая занимает особое место, так как она как бы изучает сама себя, занимается самоанализом. Этим лингвистическая терминология выделяется среди прочих терминологических систем. Помимо общих свойств, сближающих термины разных областей научного знания, лингвистические термины обладают своими особенностями, зависящими от условий развития лингвистики, связь которой со смежными науками, занимающимися языком, приводила к широкому заимствованию их терминологии. Так, термин «парадигма» был заимствован из лингвистики и применялся в других общественных науках в виде однословного синонима к словосочетанию – «совокупность условий, характеризующих состояние данного явления в его взаимоотношении с другими явлениями», например, «парадигма эпохи» в книге Т. Куна², откуда этот термин перешел во многие другие науки и вернулся опять в лингвистику – в историю науки. С одной стороны, происходит взаимное обогащение терминами, с другой стороны, для обозначения одного и того же явления в разных языках используются разные термины и один и тот же термин может обозначать разное (морфема во французской традиции обозначает видовое понятие, а в русской и американской – родовое понятие). Сложность лингвистической терминологии связана также и со свойствами предмета науки о языке. Сложность языка заключается в том, что он выступает одновременно как объект познания (существует в речи и в сознании говорящих, т.е. представляет собой

уникальное явление), как предмет науки (отображает существеннейшие свойства объекта) и как инструмент познания (располагает особыми средствами – прежде всего терминологией, а также двумя способами моделирования свойств объекта:

- 1) в виде формул, схем, графов, рисунков, таблиц и т.п. и
- 2) в виде языковых произведений, созданных из единиц какого-либо естественного языка.

Лингвистика, в отличие от других наук, не располагает особым синтаксисом и использует обычные структуры предложений литературного языка. Вся терминология лингвистики обладает двойственным характером: в термине закрепляется познанное, и термин служит инструментом открытия нового знания. Л.В. Щерба в свое время выделил «катеорию состояния»³. Это слова промежуточные между именами и глаголами, они начинают выделяться в русских грамматиках с первой трети XIX века. Одни грамматисты относили их к глагольным словам, другие – к кратким прилагательным. В современных терминоведческих исследованиях принято выделять как минимум два подхода к изучению терминологических систем: с позиций синтеза и позиций анализа, то есть возможно рассмотрение терминологии как некой целостности и терминологии как комплекса отдельных единиц. Обращение к двум различным подходам связано с прочно укрепившимися философскими традициями, восходящими к учению Аристотеля о едином и целом. Важным является также выделение древнегреческим философом категорий бытия, познания и языка¹⁴, совокупность которых отражает сложность устройства систем вообще и терминологических систем в частности. Бытие, в данном случае, представляет собой объект познания. Рефлексия этого взаимоотношения происходит в языке, при этом язык является одновременно инструментом познания бытия¹⁵. Идея Аристотеля, включающая в себя метафизический, гносеологический и логический аспекты, получила развитие в последующих философских учениях: было введено понятие «концептуальная картина мира», предполагающее сочетание данных

категорий. Терминология международного туризма и проблемы ее перевода Как и лингвистика, терминоведение состоит из двух разделов – теоретического и прикладного. Аналогично теории прикладной лингвистики существует и теория прикладного терминоведения и целый ряд направлений практической терминологической деятельности. Русская терминоведческая школа работает над следующими направлениями практической деятельности:

- 1) лексикографическая терминологическая деятельность;
- 2) унификация терминов и терминосистем, которая включает в себя упорядочение, стандартизацию и гармонизацию терминов, работу редактора над терминами (терминологическое редактирование);
- 3) перевод терминов в рамках перевода научных, технических и иных специальных текстов;
- 4) создание терминологических банков данных или ТБД;
- 5) организационно-методическая деятельность терминологических институтов и центров на разных уровнях – от отраслевого до международного. Конечно же, практическая терминологическая деятельность не ограничивается только вышеперечисленными направлениями. Но стоит отметить, что все они взаимосвязаны и определяют друг друга. Из года в год обширная область использования результатов терминологической деятельности ставит перед терминоведением все новые цели и задачи, открывающие дальнейшие направления работы. Проблема перевода терминов и составления отраслевых терминологических словарей является одной из актуальных проблем современного языкознания. В последние десятилетия этот вопрос активно обсуждался учеными во всем мире. Данная проблема напрямую связана с непрерывным процессом становления и развития отдельных отраслевых терминосистем, чья фиксация и системное описание представляют большой интерес для современных ученых и необходимы отраслевым специалистам. Терминологию туризма можно рассматривать как в широком, так и узком смысле. В узком смысле, к терминологии туризма можно отнести слова из туристической сферы, связанные с туристической

деятельностью. Более распространенной в научной лингвистической литературе является трактовка терминологии туризма в широком смысле. По словам Б. Осадина, «область употребления туристической лексики включает как собственно терминосистему, так и разного рода письменные тексты в путеводителях, брошюрах, рекламные слоганы и т.д.»⁴⁴. Для идентификации терминологии международного туризма был использован анализ терминов из текстов Барометра Всемирной туристской организации. Приведем несколько примеров из текста барометра:

1. Balance of payments (BOP) – платежный баланс По словарю balance of payments имеет значение «the difference between the money that a country receives from exports and the money that it spends on imports»⁴⁵. Хотя термин и является экономическим, но стоит помнить, что сфера туризма и ее финансовые составляющие тесно связаны между собой, таким образом, данный термин можно отнести к терминам туризма.
2. Lockdown – локдаун. По словарю данный термин имеет следующее определение: «a period of time in which people are not allowed to leave their homes or travel freely, because of a dangerous disease»⁴⁶. В период с 2020 по 2022 гг. люди не имели возможности свободно путешествовать, что оказало негативное влияние на сферу туризма.
2. Tourism flow – туристский поток Данное словосочетание передается на русский язык при помощи калькирования. Словосочетание tourism flow переводится как туристский поток, что согласно глоссарию туристских терминов также равно английскому visitor flow⁴⁷.
3. Destinations – турнаправления. Термин destinations в словаре имеет следующее определение: «the place where someone is going or where something is being sent or taken»⁴⁸, то есть место назначения, направление движения. В переводе добавляется уточняющая часть, которая указывает на то, что речь идет именно о туристических направлениях.
4. Destination countries – страны, принимающие въездной туризм Данный термин переводится при помощи описательного перевода. В одном из англо-русских словарей можно найти следующие переводы данного термина: страна

туристского направления, страна назначения.

5. Visitors – посетители В данном случае подобран эквивалент. В словаре термин имеет следующее определение: «someone who visits a person or place»⁴⁹.

6. Passenger transport – пассажирские перевозки Данный термин переводится на русский язык как «пассажирские перевозки». В процессе перевода данного словосочетания был использован прием эквивалентной замены.

7. Shopping – покупки (шоппинг) При переводе данного термина используется прием эквивалентной замены (покупки), а также заимствование (шоппинг). В данном случае оба примененных приема можно считать уместными, поскольку и тот, и другой в полной мере передают суть сказанного.

8. International tourism – международный туризм Данный термин переведен на русский как при помощи эквивалентной замены. В отличие от предыдущего термина, который также имеет свой эквивалент, данное словосочетание не нуждается в подробном описательном переводе, поскольку его эквивалент в полной мере передает смысл исходного текста. Таким образом, были рассмотрены термины международного туризма и способы их перевода с английского на русский язык. Данные термины были взяты из текста Барометра Всемирной туристской организации ООН. Было выявлено, что существует два подхода трактования терминологии туризма: широкий и узкий.

Наиболее популярным является широкий подход, так как вместе с терминами туризма он включает в себя и названия различных учреждений, услуг и рекламные тексты. К терминологии туризма относится довольно много терминов, связанных с путешествием, отдыхом и т.д. При переводе терминологии международного туризма в большинстве случаев используется прием подбора эквивалента. Благодаря тому, что в стране развиты различные туристические направления, в русском языке уже сформировалась профессиональная лексика. У многих терминов давно появился адекватный вариант перевода, следовательно, для их перевода требуется всего лишь

подбор лексического эквивалента. Несмотря на это, сфера туризма постоянно развивается, появляются все новые реалии и термины, что в будущем приведет к созданию новых способов перевода, поиска эквивалентов и неологизмов в русском языке.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Нормативные документы Республики Узбекистан* 1. Закон Республики Узбекистан «Об образовании» № 637 от 23.09.2020. – Ташкент, 2020.
2. Указ Президента РУз «О мерах по развитию сфер образования и воспитания, и науки в новый период развития Узбекистана» за № 6108 от 6 ноября 2020 г. II. *Труды Президента Республики Узбекистан*
3. Мирзиёев Ш.М. Выступление на 78-й сессии Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций от 19 сентября 2023 года [Электронный ресурс] URL: <https://news.un.org/ru/story/2023/09/1444932>
4. Мирзиёев Ш.М на встрече с учителями от 29 декабря 2022 года [Электронный ресурс] URL: <https://www.gazeta.uz/ru/2022/12/29/teachers/> III. *Основная литература*
5. Анисимова А. Г. Методология перевода англоязычных терминов гуманитарных и общественно-политических наук: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. – М.: Изд-во МГУ, 2010. – С. 11.
6. Аристотель. Соч.: в 4 т. [Текст] / Аристотель; ред. В.Ф. Асмус. – М.: Мысль, 1976. – Т. 1. – С. 66.
7. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М., 1969. – 845 с.
8. Бархударов Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. – М.: Междунар. отношения, 1975. – С. 102-103.
9. Бодуэн де Куртенэ И.А. К критике международных искусственных языков // Избранные труды по общему языкознанию. – М., 1963, т. 2. – С. 140.
10. Брингевич В.Е. Основные подходы к построению терминосистем / В.Е. Брингевич. – Пятигорск, 2010. – С. 2.
11. Бугорская Н.В. Методологические проблемы описания лингвистической терминологии: дис. ... д-ра филолог. наук [Текст] / Н.В. Бугорская. – Барнаул, pedagoglar.org

2009. – С. 213.35

12. Будагов Р.А. Очерки по языкознанию. – М., 1953. – С. 88.

13. Великода, Т.Н. Философия термина (на примерах английских геологических терминологических комплексов) [Текст] / Т.Н. Великода. – Магадан: СВНЦ ДВО РАН, 2013. – С. 103.